



D U 2 J U I N A U 2 J U I L L E T 9 3

le pélican

C R E A T I O N

A U G U S T S T R I N D B E R G

G R A N D E S A L L E

le pélican

C R E A T I O N

A U G U S T S T R I N D B E R G

Texte français **Michel Vittoz**

mise en scène
dramaturgie
décor et costumes
lumière
effets spéciaux

Alain Milianti
Jérôme Hankins
Chantal Gaiddon
Bruno Boyer
Alfa

assistantes mise en scène
assistant lumière
assistante scénographe

Anne Argentin . Pascale Kukawka
Jean-Philippe Corrigou
Anne Gratadour

décor construit dans les ateliers du Volcan

Spectacle créé le 12 mars 1993 au Volcan-Le Havre

■ Coproduction

LE VOLCAN-LE HAVRE . ODEON-THEATRE DE L'EUROPE
CONSEIL REGIONAL DE HAUTE NORMANDIE

Je commence aussi à sentir
le besoin immense de devenir sauvage.
August Strindberg

avec

| | |
|--|--------------------------------|
| <i>le fils, Frédrik, étudiant en droit</i> | Jean-Paul Bordes |
| <i>la mère, Elise, veuve</i> | Christiane Cohendy |
| <i>la fille, Gerda</i> | Agnès Dewitte |
| <i>le gendre, Axel, mari de Gerda</i> | Didier Mahieu |
| <i>domestique</i> | Isabelle Sadoyan-Bouise |

- Jeudi 17 juin, à l'issue de la représentation : "A PROPOS DU PELICAN".
Avec Daniel Sibony (psychanaliste), Michel Vittoz (auteur dramatique et traducteur de la pièce) et Alain Milianti (metteur en scène).
- Le texte de la pièce dans la traduction de Michel Vittoz a paru aux Editions Solin.
En vente à la librairie du Théâtre.
- Le bar de l'Odéon et la librairie (Foyer du Public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 19h,
et le dimanche à partir de 14h.

Avant d'aborder Strindberg sur un plateau avec des acteurs, j'avais de lui l'image assez confuse d'un analyste raffiné et sambre des tourments de l'âme humaine. Une sorte de Tchékhov scandinave ou de Schnitzler nordique.

Illusian ! Strindberg est avant tout un emmerdeur (au disans paup être plus nuancé : un icanacaste). Cet hamme a les épaules trap larges paup les cautures trap étroites que lui imposait la société luthérienne de san temps, son œuvre craque de taut part... Il faut se sauvenir qu'après la publication de *Mariés*, il a été paursuivi par la justice paup blasphème, la même accusatian qui aujourd'hui frappe Rushdie. Camme lui, Strindberg a dû s'exiler paup se protéger. C'est Kafka qui m'a mis sur la piste : "Je me sens mieux parce que j'ai lu Strindberg ... l'effrayant Strindberg. Cette rage, ces pages gagnées à la force du paing".

"L'effrayant Strindberg", Strindberg le dynamiteur. Il est celui qui s'affre aux valeurs établies, à ce qui est canvenu ("Famille, fayer de taus les vices sociaux, asile de tautes les femmes paresseuses, bagne du père, bagne de l'enfant"). Je l'aime paup cela : il ne fait semblant ni d'aimer, ni de haïr. Et c'est bien ainsi.

Chacun devra passer par l'épreuve taujours effrayante et redoublée de l'interpréatian : que me dit ce texte ? Le mensange dans les familles, la vérité inaccessible, le manque d'amour, le froid et la faim, la colère et la haine, l'héritage sans testament, etc. Le sens de ce texte excède les interpréatians que l'an peut en danner. C'est la marque des chefs-d'œuvre. Courage donc !

Et il en faut car c'est la violence et la brutalité qui caractérisent san propos quel que soit le sujet qu'il abarde. C'est une questian de sensibilité comme il dit. "*J'aimerais contribuer à mettre taut sens dessus dessous pour voir ce qui se trouve au fond.*

Je crois que nous sammes si embravillés, si asservis que cela ne paurna guère s'arranger. Il faut taut brûler, faire sauter et puis recommencer!". Des pages écrites à coup de paing dans le refus du bon gaût, de la nuance et de la bienséance, paup arracher les masques dont s'affublent certains mausalées ; familles-mausalées, écales-mausalées, usines-mausalées, etc .

Dans natre temps de reflux, de restauration, d'exaltatian hystérique de l'entreprise écanamique et de la réussite sociale, de l'archestratian des grandes peurs, de talé-rance des massacres qui se cammetent à nas partes, dans ces temps dans la brutalité hargneuse de Strindberg apparaîtra peut-être camme salutaire.

Cette pièce ressemble à ces jeux de fêtes faraines qu'an appelle jeux de massacres ... Une mère, c'est sacrée ? Allez, feu ! La famille, tabernacle de la religion sociale ? Encore, feu ! Avec le plaisir de vair tambar ces effigies.

Cette pièce est le récit de l'extinctian d'une famille, d'une race. Et c'est plaisant. "*D'abard il n'y a pas de mal absolu*, dit Strindberg. *La déchéance d'une lignée fait le banheur d'une autre lignée qui s'élève et les alternances des ascensions et des chutes sont un des grands attraits de la vie. Si la plupart des gens éprouvent de la tristesse en voyant ma tragédie c'est de leur propre faute. Quand nous serons aussi farts que les hammes de la Révalutian Française, nous verrons avec jaie faire des caupes dans les parcs royaux et abattre les arbres vermaulus qui ant si longtemps étauffé les autres qui avaient eux aussi le droit de vivre leur vie. Et nous éprouverons alors un sentiment de soulagement, camme quand an vait maurir un incurable.*"

Alain Milianti

G R A N D E S A L L E

9 juillet • 18 juillet

IL CAMPIELLO

Carla Galdani • mise en scène Giorgia Strehler
Spectacle en langue italienne, non surtitré.

P E T I T O D E O N

15 juin • 20 juin

CONFESIONS . d'après Louise du Néant et Dam Claude Martin
mise en espace : Gilles Blanchard, Claire-Ingrid Cottanceau
ENTREE LIBRE

A partir de juin 1993

Sur simple appel téléphonique de votre part, nous vous ferons parvenir la brochure de présentation de la saison 93.94 ainsi que les différentes formules d'abonnement.

ODÉON
THEATRE DE
L'EUROPE

direction
LLUÍS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36